

● 新教材 ● 新思路 ● 新编排

# SUPERB



高中英语

# 课文 英 汉 对 照 译 注

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

北京市海淀区教育局特高级教师编写组 编写  
北京市海淀区教师进修学校特级教师

高一 (上)

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



高中英语

# 课文英汉对照译注

高一(上)

张光珞 主编



外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

高中英语课文英汉对照译注. 高一(上)/张光路主编.  
北京:外文出版社,2004  
ISBN 7-119-03716-1

I. 高… II. 张… III. 英语课—高中—教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 049488 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 高中英语课文英汉对照译注 高一(上)

主 编	张光路		
责任编辑	曾惠杰 刘承忠		
封面设计	杨 群		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010)68320579(总编室)		
	(010)68329514/68327211(推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷有限责任公司		
经 销	新华书店 / 外文书店		
开 本	大 32 开	字 数	138 千字
印 数	0001-8000 册	印 张	6
版 次	2004 年第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-03716-1/G·820(外)		
定 价	10.00 元		

版权所有 侵权必究

# 目 录

Unit 1 Good friends .....	(1)
好朋友	
Unit 2 English around the world .....	(13)
英语遍及全世界	
Unit 3 Going places .....	(28)
旅 行	
Unit 4 Unforgettable experiences .....	(43)
难忘的经历	
Unit 5 The silver screen .....	(58)
银 幕	
Unit 6 Good manners .....	(75)
礼貌规矩	
Unit 7 Cultural relics .....	(88)
文化遗产	
Unit 8 Sports .....	(102)
体育运动	
Unit 9 Technology .....	(114)
科 技	
Unit 10 The world around us .....	(129)
我们的地球	
Unit 11 The sounds of the world .....	(141)
世界之声	
Unit 12 Art and Literature .....	(157)
文学艺术	
参考答案 .....	(175)

# Unit 1 Good friends

## 第一单元 好朋友

### 课文译注



#### 一、WARMING UP 准备练习

What should a good friend be like? What qualities should a good friend have? Should they be funny, smart or strong? Use the words in the box below to describe a 5-star friend. You can use other words if you like.

好朋友应该是什么样的? 一位好朋友应具有什么样的品质? 他们应该是滑稽, 聪明还是强壮? 用下面表格中的词汇来描述一位五星级的朋友。如果你喜欢, 可以使用一些其他词。



#### 二、LISTENING 听

Listen to the two friends arguing.

听两个朋友辩论。

1. What are they arguing about? Write down what you hear.  
他们在辩论什么? 把你听到的写下来。
2. What do you think they should do to solve their problems? Write down the possible solutions.

要解决问题, 你认为他们该怎么办? 写下可能的解决办法。



#### 三、SPEAKING 说

Work in pairs. Read about the following people and fill in the form. Decide who you think could be friends and give reasons for your

decisions.

两人一组,阅读下文的人物并填表格。看看谁可能成为朋友。并说明原因。

**JOHN:** I'm 15 years old and I love football. I also like reading, especially stories about people from other countries. I don't enjoy singing, nor do I like computers. I think that rock music is terrible.

**约翰:** 我十五岁,喜欢足球。我也喜欢阅读 尤其是关于其他国家的人们故事。我不喜欢唱歌,也不喜欢电脑。我认为摇滚音乐太糟糕了。

**ANN:** Hi, I'm Ann. I'm 16 and I like dancing and computers. I also like rock music. I hate hiking and I'm not into classical music. I don't enjoy reading too much.

**安:** 你好。我是安妮,16岁。我喜欢跳舞和电脑,也喜欢摇滚音乐。讨厌徒步旅行,对古典音乐不感兴趣。我不喜欢大量的阅读。

**STEVE:** I'm 14 years old and I love skiing. Other favourite hobbies are reading and singing. I don't like hiking. I think that rock music is too loud, and I think that football is boring.

**史蒂文:** 我14岁。我喜爱溜冰。其他最喜欢的嗜好是阅读和唱歌。我不喜欢远足。我认为摇滚乐 声音太大了。我认为足球是无聊的。

**PETER:** I'm from Australia. I'm 15 and I'm fond of singing. I sing a lot, and when I'm not singing, I listen to rock music or use my computer. I don't like football and I think that classical music is terrible. I hate dancing!

**彼得:** 我来自澳大利亚,15岁,爱好唱歌。我经常唱歌。每当我不能唱的时候,我就听摇滚音乐或者打电脑。我不喜欢足球,我认为古典音乐糟透了。我不喜欢跳舞。

**SARAH:** My name is Sarah and I'm 14 years old. My interests are reading novels, playing football and singing songs. I think that rock music is terrible, and I don't like dancing. I don't enjoy computers either.

**莎伦:** 我叫莎伦,14岁。我的兴趣是读小说、踢足球和唱歌。我认为摇滚乐非常不好。我不喜欢跳舞也不喜欢电脑。

**JOE:** Hi there. I'm Joe. I really like computers. I surf the Internet all the time and I like playing computer games. I don't enjoy football and I hate hiking. Rock music is OK, and so is skiing.

**乔:** 你好! 我是乔, 非常喜欢电脑。我总在网上冲浪, 喜欢打电脑游戏。我不喜欢足球, 讨厌徒步旅行。摇滚乐还行, 滑冰也可以。



#### 四、READING 阅读

### CHUCK'S FRIEND

#### 查克的朋友

In the movie *Cast Away*, Tom Hanks plays a man named Chuck Noland.

在 电影中 荒岛余生 汤姆·汉克斯 扮演一个人 叫作 查克·诺兰德  
在电影《荒岛余生》中, 汤姆·汉克斯扮演一位名叫查克·诺兰德

Chuck is a businessman who is always so busy that he has little time for his

查克是一个 商人 是 总是 很 忙 他 有 很少 时间 为 他的 的人。查克是一个商人, 他总是忙碌几乎没有时间和朋友在一起。

friends. He is a successful manager in a company that sends mail all over

朋友。他是一个成功的 经理 在 一家公司里 发送 邮件 全部 遍及 他是一个很有成就的经理。他的公司向全世界发送电子邮件。

the world. One day Chuck is on a flight across the Pacific Ocean when

世界 一 天 查克 在 一架飞机上 穿过 太平洋 当

一天, 查克飞越太平洋时,

suddenly his plane crashes. Chuck survives the crash and lands on a de-

突然地 他的 飞机 坠毁 查克 幸存 事故 并 着陆 一个 他的飞机突然坠毁了, 查克在这次事故中幸存下来, 落在一个

serted island.

荒 岛

荒无人烟的孤岛上。

On the island, Chuck has to learn to survive all alone. He has to learn

在 岛 上 查克 不得不 学会 生存 独立 他 不得不 学会 在岛上, 查克必须学会独立生存。 他学会了

how to collect water, hunt for food, and make fire. Perhaps the most difficult  
怎样 收集 水 猎取 食物 并 生火 也许 最 难的  
取水、寻找食物和生火。 可能最艰难的

challenge is how to survive without friends. In order to survive, Chuck  
挑战 是怎样 生存 没有 朋友 为了 生存 查克  
挑战就是在没有朋友的情况下如何继续生存。为了生存下去, 查克  
develops a friendship with an unusual friend—a volleyball he calls Wilson.  
建立 友谊 和一个不同寻常的朋友 一个 排球 他 叫 威尔逊  
和一个不寻常的朋友——一个排球,建立了友谊,他给它起名为威尔逊。

Chuck learns a lot about himself when he is alone on the island. He  
查克 学会 很多 关于 他自己当…时他 是 独自 在 岛上 他  
当查克独自在岛上生活的时候,他对自己有了更多了解。

realizes that he hasn't been a very good friend because he has always been  
意识 他 很 好的朋友 因为 他 总是  
他意识到自己不是一个非常好的朋友, 因为他总是

thinking about himself. During his five years on the island, Chuck learns  
想 关于 他 自己 在…期间他的五 年 在 岛上 查克 得知  
考虑自己。 在岛上独立生活的五年里, 查克 学会了

how to be a good friend to Wilson. Even though Wilson is just a volleyball,  
怎样 一个好的朋友 威尔逊 甚至 威尔逊 是 只是一个 排球  
如何与威尔逊交朋友。 尽管威尔逊仅仅是一个排球,

he becomes fond of him. He talks to him and treats him as a friend. Chuck  
他 变得 喜欢他 他 交谈 他 并且 对待 他 像一个朋友 查克  
他喜爱威尔逊。 他与威尔逊交谈,把它看作为一个朋友。查克

learns that we need friends to share happiness and sorrow, and that it is  
得知 我们 需要 朋友 分享 幸福 和 忧伤 它是  
意识到我们需要朋友来和我们同甘共苦。

important to have someone to care about. He also learns that he should  
重要的 有 某人 照顾 他 也 学会 他 应该  
关心他人是很重要的。 他也意识到他以前应该

have cared more about his friends. When he makes friends with Wilson, he  
关心 更多 关于他的 朋友 当…时 他 交朋友 和 威尔逊 他  
多关心他的朋友。 当他和威尔逊交朋友时, 他



understands that friendship is about feelings and that we must give as much

理解 友谊 是关于 感情 我们必须 给 一样多  
懂得了友谊是情感, 我们获得多少,

as we take.

我们得到

同样我们应该给予他人多少。

A volleyball is certainly an unusual friend. Most of our friends are

一个 排球 是 当然地 一个不寻常的朋友 大多数 我们的朋友 是  
排球当然是一个不寻常的朋友。 我们大多数的朋友是

human beings, but we also make friends with animals and even things. For

人 类 但是我们也 交 朋友 和 动物 甚至 物品 例  
人类, 但是我们也和动物甚至与物品交朋友。

example, many of us have pets, and we all have favourite objects such as a

如 许多 我们有 宠物 我们都 有 最喜爱的物品 例如一个

例如, 我们许多人养宠物, 我们都有最喜爱的物品, 如一支

lucky pen or a diary. The lesson we can learn from Chuck and all the others

幸运的 钢笔或一本日记本 课程 我们能学习 从 查克 和 所有 其他人

幸运笔或者一本日记。 从查克和所有其他拥有不寻常

who have unusual friends is that friends are teachers. Friendship helps us

有 不同寻常的朋友是 朋友 是 老师 友谊 帮助我们

朋友的人身上得到这样的启示,朋友就是老师。 友谊帮助我们

understand who we are, why we need each other and what we can do for

理解 谁我们是 为什么我们需要 互相 和 什么我们能做为了

了解我们是哪种类型的人,我们为什么相互需要, 我们相互之间

each other.

互相

能够做些什么。



## 五、INTEGRATING SKILLS 综合技能

### Reading and writing 读和写

Do you know that you can use the Internet to make friends? You may

你 知道 你能 用 因特网 交朋友 你可能  
你知道可以利用因特网交朋友吗? 你可能

know that a pen friend, or pencil, is someone you write letters to. But what  
知道 一个钢笔朋友 或铅笔 是 某人 你 写 信 但是什么  
知道笔友是相互写信的人。 但

is an e-pal, or key pal? Yes, You guessed it! An e-pal is someone you  
是一个电子朋友或键盘朋友 是的 你 猜 它 一个电子朋友是 某一 你  
电子朋友、键盘朋友是什么呢?对,你猜到了!电子朋友是相互  
write e-mail to. E-mail is faster and cheaper than letters, so you can write to  
写 邮件 电子邮件是更快 更便宜 比 信件 所以 你 能 写 给  
写电子邮件的人。电子邮件比普通信件更快,更便宜。你可以天天  
your e-pals every day and you don't have to wait for a letter to arrive. Just  
你的电子朋友 每一天 你 不必 等 一封信 到达 只要  
与电子朋友谈天, 不必等多久,邮件就来了。 只要  
write your message and click it away! Read the following e-pal ads. Write an  
写 你的 消息 点击 它 出去 读 下面的 电子朋友广告 写一封  
写好信件,点击鼠标即可发出! 阅读下面的征网友启事, 给  
e-mail to one of them.

电子邮件给一个 他们

其中一人发一封电子邮件。

Hello, everyone, I'm Jane. I live in South Carolina. I like painting. I'm  
你好 每一个人 我是简 我 住 在 南卡罗来纳州 我 喜欢 绘画 我是  
大家好, 我是简。我住在南卡罗来纳州。我喜欢绘画。 我  
15 and I'm a student. I like talking and joking around and I like to listen  
15 我是一个学生 我 喜欢 交谈 开玩笑 周围 我 喜欢 听  
15 岁,我是个学生。我喜欢和周围的人交谈或开玩笑,并且喜欢  
to rock music! I am looking for e-pals from any country.

摇滚音乐 我是 寻找 电子朋友 从 任何 国家  
听摇滚音乐。我要结交世界各地的电子朋友。

Hi. My name is Jack. I am tall and I have blue eyes. I like sports. I  
嗨 我的名字是杰克 我是高的 我 有 蓝色的眼睛 我 喜欢 运动 我  
你好,我叫捷克, 我个子很高,蓝眼睛。 我喜欢运动。  
play soccer. I love to make people laugh. I love singing and dancing. I am  
玩 足球 我 爱 使 人 笑 我 爱 唱歌 和 跳舞 我是  
我踢足球。我喜欢使大家开心。 喜爱唱歌和跳舞。 我

honest and I like to have fun. I like talking to people. If you're interested in

诚实的 我喜欢 开玩笑 我喜欢 交谈 人们 如果你是 感兴趣

诚实, 喜欢开玩笑。 我喜欢和人们交谈。 如果你对交友

being friends, drop me a line.

作 朋友 发 我一个线

感兴趣, 给我发封信。

## 知识点概要

### 一、重点词汇速记

#### 1. 单词

honest 诚实的

brave 勇敢的

loyal 忠诚的

wise 英明的

smart 聪明的

handsome 英俊的

classical 古典的

argue 争论

saw 锯

cast 投掷

hunt 猎取

share 分享

adventure 冒险

sorrow 悲哀

error 错误

#### 2. 短语

be fond of 喜爱

hunt for 搜索

in order to 为了

care about 担心

such as 例如

drop sb. a line 给某人写信

### 二、经典句型

1. nor + be/助动词/情态动词 + 主语

2. so + be/助动词/情态动词 + 主语

3. I'm sure...

4. I'm not sure if...

5. Even though...



6. He told me that. . .

7. He asked. . .



### 三、交际用语

#### Likes and dislikes 喜好和厌恶

I like reading.

I don't like singing.

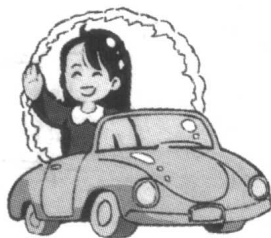
I am fond of . . .

I enjoy. . .

My favorite hobbies are. . .

He thinks. . . is terrible boring.

I hate dancing.



### 四、语法

学会使用直接引语和间接引语。

## 重点难点透视

1. **What should a good friend be like?** 好朋友该是什么样的?  
be like 像……样子(既可用于询问人的外貌特征又可用于询问人的品格)

—What is Tom like? 汤姆长相如何/怎么样?

—He's tall. He's a very smart boy.

他个子很高。他是一个非常聪明的孩子。

**注意:** look like 这个短语一般只用来问人的外貌特征。

—What does Miss White look like? 怀特小姐长相如何?

—Cool! She has got two big beautiful eyes. 很酷! 她眼睛很漂亮。

**2. I don't enjoy singing, nor do I like computers.**

我不喜欢唱歌,也不喜欢电脑。

(1)“nor/neither + 连系动词(情态动词或助动词) + 主语”是主谓倒装结构,表示“前后两种否定的情况同样适应主语”。

I don't like maths, nor do I like physics.

我不喜欢数学,也不喜欢物理。

Mary doesn't like going shopping, nor does she like having a walk.

玛丽不喜欢购物,也不喜欢散步。

(2)Rock music is OK, and so is skiing.

表示前面一种肯定的情况同样适应另一人,so + 系动词(情态动词或助动词) + 主语

He is a student, so am I. 他是个学生,我也是。

He works hard, so does his brother. 他工作努力,他兄弟也一样。

前面一种否定的情况同样适应另一人,nor/neither + 系动词(情态动词或助动词) + 主语

You are not a student, neither is he. 你不是一个学生,他也不是。

Tom didn't go swimming yesterday, neither/nor did I.

汤姆昨天没去游泳,我也没去。

**3. I hate hiking and I'm not into classical music.**

我讨厌远足,也不喜欢古典音乐。

into; interested into; keen 对……感兴趣;热衷于。例如:

He has given up drawing and now he is into computers.

他已经放弃绘画,现在对电脑非常感兴趣。

She is into collecting coins. 她对收集硬币感兴趣。

表示喜好和厌恶常用下面一些表达法:

like/love/enjoy/be interested in/be fond of/prefer/hate/dislike. . .

后面常接名词、代词和动名词。例如:

I'm fond of playing volleyball. 我喜爱打排球。

He is interested in music and enjoys singing.

他对音乐感兴趣,喜欢唱歌。

**4. Chuck is a businessman who is always so busy that he has little time for his friends.** 查克是一个商人,他总是很忙,没有时间和朋友在一起。

该句是含有定语从句的复合句。who 引导一个定语从句修饰 businessman。该定语从句也是一个复合句,that 引导一个结果状语从句。so... that 常用来引导结果状语从句,so 是副词,后面常接形容词或副词。类似的有 such... that..., such 是形容词,后接名词。例如:

He got up so late that he missed the first bus.

他起得很晚,结果错过了头班车。(结果)

She is such a clever girl that everybody likes her.

她是一个非常聪明的女孩,大家都很喜欢她。

**注意:**

(1) “such + a/an + 形容词 + 可数名词单数”结构也可用作“so + 形容词 + a/an + 可数名词单数”结构。如上句可变为:

She is so clever a girl that everybody likes her.

她是一个非常聪明的女孩,大家都很喜欢她。

(2) 当名词前有表示“多”或“少”的词:many, much, few, little 修饰时,用 so... that 句型,即 so +  $\begin{matrix} \text{many, few} \\ \text{much, little} \end{matrix}$  + n. + that

There were so many people watching the fire that the firefighters couldn't get close to the building.

有许多人围观以致消防员无法靠近这栋建筑。

**5. In order to survive, Chuck develops a friendship with an unusual friend—a volleyball he calls Wilson.** 为了生存下去,查克和一个不寻常的朋友——一个排球,建立了友谊,他给它取名为威尔逊。

in order to + 动词原型做目的状语。位置放在句首或句中都可以。否定结构为 in order not to...。so as to + 动词原型也可用作目的状语。一般不放在句首。意思为“为了……”;“以便……”。例如:

He hurried through his work in order to/so as to catch the train.

为了赶火车,他匆匆忙忙地干完活。

In order to get the job she pretended to be a man.

为了得到这份工作,她装扮成男子。

**6. Chuck learns that we need friends to share happiness and sorrow.** 查克知道了我们需要有朋友来和我们同甘共苦。

share(*vt.*) 分享,共有。例如:

We shared the sweets. 我们分吃了糖果。

They share their joys and sorrows. 他们同甘共苦。

share sth. with sb. 把某事告诉别人

He shared the story with us. 他给我们讲了这个故事。

I'd like to share my experience with you. 我愿意把我的经历告诉你们。

## 知识能力拓展

### 一、考点追踪

**例 1** —David has made great progress recently.

—\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_. (上海 1997)

- A. So he has; so you have      B. So he has; so have you  
C. So has he; so have you      D. So has he; so you have

**分析:** 本题考查 so 在倒装句中的用法。以 so 开头的句子常用于“so + be/助动词/情态动词 + 主语”或“so + 主语 + be/助动词/情态动词”结构。前者表示重复前句部分内容,表示“A 怎么样, B 也怎么样”。后者则表示对前句的肯定,意为“确实如此”。so 引导句中的谓语动词应与前句谓语动词的时态、形式相一致。答案为 B。

**例 2** He asked \_\_\_\_\_ for the violin. (NMET 1992)

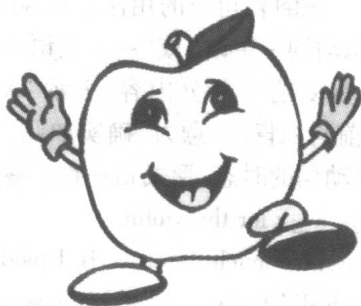
- A. did I pay how much      B. I paid how much  
C. how much did I pay      D. how much I paid

**分析:** 考查间接引语的语序问题。答案为 D



## 二、达标测试

1. The book is \_\_\_\_\_ for a seven-year-old child to read.  
A. too much difficult                      B. too more difficult  
C. much too difficult                      D. more too difficult
2. She won't leave the television set, \_\_\_\_\_ her son is waiting for his supper.  
A. even              B. as              C. even though              D. as if
3. Dr Bethune didn't \_\_\_\_\_ whether he rested or not.  
A. care for              B. care              C. care about              D. take care of
4. I'll leave him a note \_\_\_\_\_ he'll know where we are.  
A. so that              B. so as              C. in order              D. for
5. In such dry weather, the flowers will have to be watered if they \_\_\_\_\_.  
A. have survived              B. are to survive  
C. would survive              D. will survive
6. There was a \_\_\_\_\_ talk between the two teams last week.  
A. friend              B. friendship  
C. friendly              D. really
7. This experience made him \_\_\_\_\_ the study of science.  
A. interest in              B. to interest in  
C. interesting in              D. interested in





## Unit 2 English around the world

### 第二单元 英语遍及全世界

#### 课文译注



#### 一、WARMING UP 准备练习

Joe is an American who has come to Britain for the first time. Look at the picture and read the dialogue. Then answer the following questions: What is it that Joe can't find in the bathroom? Why can't he find it?

乔是个美国人,第一次来到英国。看图阅读对话。然后回答下列问题。乔在浴室里究竟不能找到什么?为什么他不能找到?

**Nancy:** Oh, there you are. Now then, did you have a good flight?

南希: 噢,你们来了。那么,你们飞行顺利吗?

**Joe:** Sure, we flew all the way directly from Seattle to London.

乔: 当然。我们一路直接从西雅图飞到伦敦。

**Nancy:** You must be very tired. Did you sleep at all on the plane?

南希: 你一定累了。在飞机上睡了没有?

**Joe:** No, not really. I'm very tired. Well, could I use your bathroom?

乔: 没有。我非常累。哦,我可以用一下浴室吗?

**Nancy:** Why of course. You don't need to ask, Just make yourself at home. Let me give you a clean towel.

南希: 当然可以。那还用问吗? 别客气。我来给你拿条干净的毛巾。

**Joe:** A towel?

乔: 毛巾?